

彌撒要論

爲增助輔祭及與祭的熱心而作



上海徐家匯土山灣印書館印

Manuale Ministri Missæ

**Translatio operis :
《Pour mieux servir et entendre la Messe》**

par le P. M. DE LA TAILLE , S.J.

(Tou-se-we 1932-1 vol. 16×10cm. - 62 pag. - relie \$0.50)

**1933 年 7 月
南京主教惠准**

弁 言

这本小册子，原是为那些记忆力不甚佳的**辅祭**人而编的，他们手头有了这小册子，答应起经文来，或可更便利，更热心些，为求其便利，故排版时注意字体的醒目，又为助其热心，故除**司祭辅祭**之唱和语外，又加入了全部的常日经和正祭经，并收入几段活动经。这些活动经，不是专择定某月某日的，却是从周年弥撒经中选出其最足代表这些经的共同基本意义，拼凑而成的，这样，**辅祭**人可以在弥撒中，自始至终，随着**司祭**念经与他虔诚合祷。

又为激发，引起，人的热心神味起见，篇首编了一节弥撒要理撮述，使人容易领会圣祭真义，起尊重心，起爱慕心，我们希望凡读过了这撮述，而能明瞭它的，到参与圣祭时，敬礼的心情，可以更活泼，更紧张些。

为了同样的目的，我们在篇末汇编了一篇注疏。这些疏各有号码。与经文原处号码相符。遥遥的说明这些经文的意义，范围，和来历，简言之，帮助人容易明白经文的奥义，念时更如己心所发，更能深体默会。所以然未把这些注，散排在原处，或放在原页下者，是因为念经的人，并非要常常参看注释的缘故。而且假使把它们放在各页下面，未免缩减了本文的他位，颇觉不大经济。

这小册子虽是专为**辅祭**人作的，可是为其他的人，或者也不无用处。

这书原是用法文拉丁文对照写的（“Pour mieux servir et entendre la messe” Tousewe. 1932）。现在翻译成中国文，因要凡有关教理的地方，都求其不失原意，未免有时迁就原文，以致有些艰涩难读，这个要请读的人原谅。因为要一篇译文，既信，又达，而且雅，很不容易，望明达的人不吝指正，以便将来改定。又弥撒中的经言，几乎全部采用的“弥撒次序纲领”，仅多出来几段“活动经”，改动了几个译音的名辞。

望当年在十字架下，极度虔诚地，与其圣子耶稣齐献过圣祭的童贞圣母玛利亚，也把她所有的心情，传授些与用这册子的人，以及作者和译者，实所深祝。

译者识

目 录

弁 言	1
弥撒圣祭 基督信徒的祭献	3
一、论吾主耶稣以前的祭献	3
二、论吾主耶稣的祭献	4
三、论圣教会的祭献	5
四、述弥撒各部	9
五、弥撒圣祭各部表	12
弥撒经礼	13
前部 保守者弥撒（预祭）	15
后部 信友弥撒（正祭）	25
晚餐之重新谢恩	30
弥撒纲领	31
正祭。临重新晚餐之前为生者及诸圣祈求	31
私谢圣体	49
向耶稣苦像诵	49
圣依纳爵奉献经	49
祈求经	49
预备临终诵	50
辅祭通则	50
注释	51

弥撒圣祭 基督信徒的祭献

一、论吾主耶稣以前的祭献

- 1 **统论祭献** **定义** 祭献(拉丁原文 *sacrum facere* 成圣)是人奉献给天主的献礼,这所献之物,当然除了为献给天主外,作什么用都不准。

宗旨 祭献之意:

- (一) 为承认天主。因他是造物者。及最高主宰。而对于万物及人之本身,都有无上的权柄,这是为崇主而祭献。
- (二) 为赔补触犯天主的诸罪,而使天主优容宽恩,这是为求赦而祭献。
- (三) 为感谢天主赏赐的种种恩泽,这是为谢主而祭献。
- (四) 为祈求天主。惠赐己所需要的恩宠,这是为求主而祭献。

- 2 **性教律的祭献** 最初人就知道祭献,以表现其信仰。古教中的祭献,如亚伯尔,亚巴郎,梅尔基塞特...等忠于天主的圣祖们的祭献,便是例子。——就是现代未沾基督福音的民族中,也偶有将这类祭献,保留至今的。可是只有那最古的遗民,还保存着它原来的,简单而大致纯洁的形式。而其他多数民族中,却因种种迷信,致这类祭献,失真到面目全非,腐朽败坏的程度了。

- 3 **梅瑟律的祭献** 依梅瑟立给主民的古律,钦崇之祭中,祭品该【全燔】,求赦之祭,也称作【赎罪之祭】,谢恩求恩之祭,也称作【和平之祭】。这二祭中只烧去祭品之一部分,作为献礼。余下一部分,留着为给藉祭台为生的**司祭**们,及献礼者。献礼者由祭台收下这已因天主接收而圣过的祭余,备为圣筵之用。吃这已祝圣过的祭品,而为表

明和已杀祭以代他的祭品，缔结了。也表明和天主亦缔结了。天主因乐收了这个祭品，将它祝圣了，还叫人赴宴，表示与人和好的心。

性教律和梅瑟律的，这些祭献，都是基督教律之祭献的预像。它们只因和基督教律的祭献有连带关系，才变为有价值。

二、论吾主耶稣的祭献

4. **基督教律的祭献** 在吾主耶稣来为一总的人所立的新律中，以上所述的四宗旨，都被吾主耶稣惟一的祭献，所妙然达到。

司祭 司祭就是基督耶稣。耶稣一降世，就由圣神的感润，圣他做**司祭**。他是天主与世人间的惟一中保。他是至洁的，惟有他于赎他的人民的罪时，可不赎自己的罪。他是至圣的，惟有他的朝拜和感谢，能符合天主的无穷尊威，无穷美善。他是圣父极爱之子，惟有他的祈祷的本身，是中悦天主的，既求必应的。

祭品 祭品也是基督耶稣。他自愿作祭品，为自己的弟兄，替他们，单为他们的益处，自荐，邀允，而自献。这至圣纯洁而无玷的祭品，天主是不能不惠然眷顾的。

5. **惟一的祭献** 吾主只献了此祭一次

晚餐中的礼献和奥迹的杀祭 晚餐中吾主拿自己的体血，作了献礼。藉这礼献，自许于十字架上的杀祭。就是当他在面酒上，说了：“斯乃我体，斯乃我血，为汝曹而将倾流者”时。他一面拿自己作献品。并拿自己当献品作着礼献和祝圣，同时也以之作奥迹杀祭，就是说，隐在一种代表流血杀祭的外形之下。然而虽是外形的，同时却又是真实的。是真实的，因为在祭献之品下，实有着已许于流血杀祭的体血。也是借形的，因为他的体和血，都隐在分开的面酒形下。

圣筵中之份与祭献 同时吾主拿面酒形下的体和血，分给宗徒们，叫他们吃，叫他们喝，为的叫他们藉形质的面酒外形的吃和喝，和他的体血的精神的抑亦真实的吃和喝，和将赴死地的祭品，神形缔结。且使因了这个缔结，和这个份与，能将祭献完满，并分配与他们。

流血杀祭完成于十字架上 受难中，苦架上，吾主真的，实在的，让自己——已献的祭品——受苦难，受处死，情愿让刑手们拿他的肉躯致了命，拿他的血全全倾流，让人把自己交还了圣父的性命拿去。晚餐中已献而隐在形下的祭献，在十字架上完成了，而且一次都有了。

祭品之乐受 到了复活时，天主重将已收的生命还给祭品。并应验吾主曾说的：“为天主失掉生命者，重复得之”这句话，以表示他乐受了这祭献。

司祭和祭品永受荣光 升天时天主大大的光荣了**司祭**和祭品，收了他于自己的荣光中，叫他永站在自己座前，为能常尽**司祭**的职分，常为我们陈请，常做圣的，已杀祭过的祭品，已杀过的羔羊。

- 6 **吾主的祭献是至成全的祭献** 这就是吾主耶稣惟一的祭献，新律中惟一的祭献。至成全完备的祭献，一切祭献所隶属的祭献，也是完美的钦崇祭献，可恃的赎罪祭献，称合的感谢祭献，必应的求恩祭献。因为这祭献中的**司祭**和祭品，都是无限尊高的，故祭献的价值，也是无限的。且因这被乐受被光荣的**司祭**，祭品，常站在天主座前，为我们转求，故此这祭献无待在重复，这祭献不限时际空际，足敷全人类的需要。

三、论圣教会的祭献

但这祭献既是基督教律中的惟一祭献，那么请问弥撒又是什么呢？

- 7 **弥撒和吾主耶稣的祭献本是一个** 不过是耶稣的净配，圣教会，遵他主子的命，重献这祭献而已。

耶稣曾拿自己的体和血，都托付给他的净配，圣教会，叫她和自己结合了，以奥迹的杀祭，奉献自己的体血于天主——这奥迹的杀祭和晚餐中的一样——并叫会中各肢体，不拘何时，能参与了结束这祭献的圣筵，份与这祭献。

耶稣是几时把他的体血，托付于他的净配呢？就是在晚餐中，吾主行罢了他**司祭**的奉献，和奥迹的杀祭，在面饼上说着：“斯乃我体”，在酒上说着：“斯乃我血”，又拿体血，作饮食物，分给宗徒们，分罢，续向他们说：“作此为记我”，那时候。

【注】

吾主曾为我们，在晚餐时，受难时，及十字架上，祭献了自己，吾主的祭献，只是一个。弥撒实是圣祭，且与吾主在晚餐中及十字架上行的圣祭，是同一的，这是教中的信理。至于神学博士们的种种解释，为证明如何吾主的祭献是独一的，如何弥撒的祭献是一个真祭献，并且就是吾主的那一个祭献，这些神学解释都未定为信理。这里所述的解释，乃是在未有十六世纪中，由誓反教人所作刁难和否认而引起的纷论以前，最简单最普通的解释。同时也是一般信友们所最易领悟的。

- 8 **圣教中的祭献和吾主的祭献原是一个** 圣教的祭献实实在在，就是吾主的祭献。因为祭品，和行祭的都是一个。只有在奥迹杀祭中的那祭品奉献，重新了而已。

同一祭品 所奉献的是同一个祭品，——不是要杀祭的，乃是于架上已杀祭过的那祭品——所奉献者，是吾主的体和血，这个体血，是净夫托付给他的净配，叫她拿了奉献给天主，叫她拿了养活自己的

子女的。这个祭品，既然天主已照杀祭过的祭品，作永久收纳过，显荣过，且此后常以杀祭的祭品资格，站在天主台前，自然无再流血杀祭之理了。且净配怎忍让净夫的血，染上自己的手呢？

圣教会，只许把她净夫给她留下的，已杀祭过的祭品，用奥迹杀祭，奉献了，就可使得这奉献，实际上和表面上，都是吾主的祭献。

同一司祭也是同一**司祭**。教会所圣的**司祭**，是为用教会的名义献祭。这些**司祭**们，能尽好他们的职分，全因着所由奉派而份与的，惟一**司祭**的权能，且因着与这惟一**司祭**常在的祭礼相结合。为此，净配每次重作这奉献，惟一**司祭**，主要的献祭者，是耶稣基督。

- 9 **弥撒祭献无新功劳乃分配吾主祭献的功劳而已** 教会现在所行的祭献，既然和吾主所行的祭献，是一而不是二的，在吾主祭献上，当然不增添什么赦免，或功劳。惟有拿祭献中的功劳，分配于自己，和自己的子女就是了。分配的广狭，或收效之多少，第一须看全教会的圣德程度。因为第一个献祭的，是教会。第二，须看与祭献特别有份者的热心如何。说特别有份者，就是那供给祭献所须之物质者，如献仪者等。因这样做，使得这祭献特别成了他们的祭献，——或是参与弥撒，而实领或神领圣体者，因为如此与天主的缔结，尤其现实。第三，末了，还看献祭的**司祭**的热心，因为**司祭**是献祭的人，他的献祭固为自己，然而也是为的众信友。

- 10 **弥撒是教中至高的礼仪** 弥撒是教中最高上的礼仪，因着这祭献，信友能完尽他在天主前应尽的本分，即钦崇天主，求赦，感谢，祈求天主。

信友受了洗礼，就能份与基督的祭献，因着祭献同天上的**司祭**结合了，并借了地上**司祭**的手，可拿至洁至圣无玷的祭品，永远至洁至圣而无玷，杀祭于架上，已蒙天主收纳，已受天主荣光的祭品，

奉献于天主。

【注】

故圣教会为点明凡人皆有的，藉祭献以钦崇天主的天然义务，及信友与吾主祭献结合而为之之天然义务，才给自己的儿女们定下这严命每主日及大瞻礼日身到参与弥撒圣祭。并宜至少每年一次，在弥撒内领主。且以极迫切，极慈爱的淳情，劝他们于这些分所应为之的日子以外，也以身到，并以领主而参与圣祭，回数越多越好。

- 11 **领圣体完满祭献** 弥撒圣祭，除了为祝圣奉献至尊无上的祭品外，也是为叫献祭者和祭品，互相缔结。这个献祭者与祭品的缔结，正为完满祭献。因惟有这领圣体，能使人全全份与祭献，能表示出，并实现出，献祭者与祭品的结合。并能使人成圣，份与天主性，与祭品成一体。末了，也因着圣体，献者也于耶稣，因耶稣和耶稣，——**司祭**兼祭品，——自己做献品。

因此，弥撒中，至小**司祭**者，必该在他所献的弥撒中领圣体。也因此，与**司祭**同献，并参与圣祭之人，教会也很盼望他们都领圣体，为能充分份与这祭献。

领圣体 领圣体既如上言，实与圣祭当然连合而为其不可缺少之一部，与弥撒者，如果在可能范围内于弥撒中领此圣事，自然尤足欣祝。但须知道，圣体圣事，虽其本身定须于圣祭中，成圣体时成功，至于领圣体则不必定在圣祭中。惟即在弥撒外领圣体，这件事仍保存着他完成以前举行之祭献的性质，仍有吾人在祭献中所参与之圣筵的性质。凡人领了圣体，所得的生命，成圣，迁善，与主缔结，种种神恩，犹是由此祭献之份与而来的。为的领此圣事时，尤为圆满，尤多效果，最好懂透彻这端道理。

预备领圣事 看来为临时的预备善领这圣事，再没有比热心份与祭

献，体味着弥撒经言，更好的了，在这些经言里，包藏着从领圣体前后，该发的一切心情痛悔，谦逊，信德，依恃，钦崇，求恩，谢恩，等。

圣教会著这些经文，不是但为**司祭**用的，也是为她的一切子女用的。我们还有比用我们慈母。——圣教会——由心底发出的号声，作我们自己之用的更好办法么？所以现在拿这些经文译成通俗的华语，并加了几个短注，贡献给不懂圣教会用语，——拉丁文，——的教胞们。

四、述弥撒各部

弥撒分二部：曰保守者弥撒，曰信友的弥撒。又主日大弥撒之前，有一段导引之礼，就是当众洒圣水。这段礼节并非弥撒的一部。这是一件象征的仪式，意思表的是，我们参与祭献时应有的纯洁。这纯洁的象徵，是一种教礼，教会藉祝圣，与以消除我们每日因软弱所致的罪愆的能力。只须我们照教会的意旨，怀着痛悔谦逊的心情去领它，就是了。

在平日的弥撒里，用进堂时的点圣水，画十字，来代替这段礼节。

壹 **弥撒的第一部** 即前部弥撒，谓之【保守者之弥撒】。因为昔日里保守者，只能望这前部弥撒。这段弥撒的内容是：

子) 台下念的预备经

先是一片欣乐之情，自幸由领洗而得参与弥撒。这心情，由“即欲进天主台”云云一段【对经】来表出这对经，便是当初新受洗的人，大瞻礼七，头一次得与祭献时，所唱的。

然后是一种依恃天主的心情，由圣咏第四十二“天主判我”云云发挥出来，这依恃的心情，是在临做世上最神圣的事时，所不可缺的。

再后，便是些痛悔，谦卑的心情。由【解罪经】表达出来，就如同吾主耶稣，在他苦难开始时，在阿里瓦园中，一身担任着万民重罪，向圣父求赦一样。故现在弥撒开始时，先**司祭**，后信友，也都担着自己的重罪向天主求赦。又自知自己的不配，故发谦逊心，引天主怜悯垂视，这悔罪也是一种圣礼。

丑) 其余的【祈祷】和【讲道】，就是切合着当日瞻礼的意思，更专为训诲众信友和保守者的。

有的是一成不变的，也有的是随当日瞻礼而互异的，即：“即欲进天主台”，“主矜怜”，连“天主受享荣福于天”，【祝文】，【书信】，【经书】，【阶经】，【延长歌】，【圣经】，连【信经】等。

贰 **弥撒的第二部** 谓之【信友弥撒】最古，也就是【正祭】，因为它是最后晚餐的重新。

甲) 【正祭】之前，先预备祭献用品，先奉献祭物。

从前教友们，在圣祭礼前，自带面饼，酒，及其他献仪。其中一部分，是作祭物用的。一部分，是为养活那靠祭台为生的祭司诸人，或为接济教会，或敬礼之需的。另一部分，是祭后教中兄弟聚餐之用的。现在仍有些地方，大弥撒中，将祝圣献过的馒头，分给信友们便是当日这风俗的遗迹。

现在，信友们预将献品，交与**司祭**，这献品即【弥撒钱】，或更好叫【弥撒献仪】、这笔费用，可取种种不同的形式。甚至一切哀矜，凡以维持祭献的敬礼及其持久为目的而行的，也都可以一

—而且这样做很好——在弥撒中献祭物时，由心思里，将这些哀矜送上祭台。俾使我们所参加的祭献，特是我们自己的祭献。

【献祭物】，包括一段祝文，和面饼，酒，的奉献。这饼，酒，便是预备变作吾主体血之用的。奉献它祝圣它，即为此终向的。接着

【洗手】。当初**司祭**从信友手中，接到种种献品时，这【洗手】原属必要。现在只是一种简单的纯洁象征罢了。最后是一段，或数段

【祝文】。

乙)晚餐之重新 这一部分，如晚餐一样，包括：**子)**一段谢礼，即【序文】；**丑)**【祝圣体血】，即正祭献连同表明奉献和意义的经言；**寅)**剖开祝圣过的面形做这个，是仿效吾主当日做此，令人分领；**卯)**【领圣体】，连同预备，及感谢诸经。

在这些主定或宗徒定的礼节与经言之间，很古的时候，便已随时加入了各种经文。

子)先是，在祝圣体血之前，为活人祈求，或名【生者的忆念】；以及与已列品圣人的同祷功夫。

丑)祝圣体血后，在解释经言，与此项经言的结束之间，又替死人祈求，或名【亡者的忆念】；以及为做祭献和参与祭献诸人，即**司祭**与信友等的祈求。

寅)再后，在解释祝圣经言结束之后，紧接着就是吾主的祈求，即【天主经】。这经是和我们的大中保，同心念的，经后继以阐明末尾一求的言辞。

卯)最后，领完了圣体，念完了感谢圣体经，遣散诸信友，这段弥撒当然也是必须有的一部分。

五、弥撒圣祭各部表

导引 洒圣水

前部保守者弥撒（预祭）；

- 一. （子）台下经，告罪。
- 二. （丑）固定或有变之祈祷与训言。

后部信友弥撒（正祭）：

- 三. （甲）献祭物，奉献献品面饼，与酒。
（乙）重新晚餐。
- 四. （子）谢恩：【序文】。
- 五. 为教会祈求，为生者祈求，为显荣诸圣人祈求。
- 六. （丑）祝圣体血：祭献。
以及奉献祭献之表示。
- 七. 为亡者祈求，为自己祈求，并为致敬诸圣人而祈求，
- 八. 结束祭献，赞扬天主。
- 九. 与吾主同心祈祷：【天主经】
- 十. （寅）剖分祭品。
- 十一. （卯）领圣体：预备领圣体经。
领圣体
谢圣体经
- 十二. 遣散信友：《请归，弥撒毕》。
司祭降福。
读末次圣经。
外 礼：教皇良十三赐诵经文。

Preces et Ceremoniæ Missæ

弥撒经礼

ASPERSIO AQUÆ BENEDICTÆ	洒圣水
Ant. Aspérge me, Domine, hyssópo et mundábor; lavábis me et super nivem dealbábor. Ps. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. Glória Patri et Filio, et Spritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum! Amen. Ant. Aspérge me...	对经：望主以圣水洒我¹，而我自洁，洗我，而我自白白于雪。 圣咏：吾天主，恳依尔大仁慈垂怜我。 圣父，圣子，圣神我愿其获光荣，厥初如何，今兹亦然，以迨永远，及世之世。亚孟。 对经：望主以圣水...
(TEMPORE PASCHALI:)	(复活期) ²
Ant. Vidi aquam egrediéntem de templo a látere dextero, allelúja; et omnes ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt et dicent: allelúja, allelúja. Ps. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.	对经：我见水自殿右涌出，亚肋路亚。凡此水所及之人，皆已获救，且将歌曰，亚肋路亚，亚肋路亚。 圣咏：尔其承认，主乃善者，而其仁慈，亦无穷。

Glória Patri	天主圣父.....
Ant. Vidi aquam.....	经对： 我见水.....
Pr. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. (T. P. allelúja !) Acol. Et salutáre tuum da nobis. (T. P. allelúja !) Pr. Dómine, exáudi oratióem meam! Acol. Et clamor meus ad te véniat! Pr. Dóminus vobíscum! Acol. Et cum spíritu tuo!	司祭： 望主赐我等尔慈。 (复活期加念，亚肋路亚。) 辅祭： 而与我等救世者。 (复活期加念，亚肋路亚。) 司祭： 主俯听我祷。 辅祭： 我号声上彻于尔。 司祭： 主与尔等偕。 辅祭： 并于尔神。
Orémus.! — Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custódiat, fóveat, prótegar, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum. Acol. Amen !	请众同祷。 ³ 至圣之主，全能大父，永久天主，俯允我等祈求，并恳遣发天神，凡在此者守之，热之，护之，临之，佑之，乃因基利斯督，我等主。 ⁴ 辅祭： 亚孟。

ORDO MISSÆ 弥撒次序

I. Pars missa Catechumenorum.

前部 保守者弥撒（预祭）

1) a. Preces ante ascensum ad altare	壹) 子台经
<i>Sacerdos.</i> † In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen . Introibo ad altáre Dei. <i>Ministri.</i> Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.	司祭：† 因父，及子，及圣神之名。亚孟。 我将到天主的祭台前来。 辅祭：到使我喜乐主面前来。
Ps. 42. S. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iniquo et doloso érue me. M. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimícus ?	司祭：(圣咏 42) 求主于不仁不义之民中，为我申冤，为我辨屈。拯救我脱离奸诈之徒。 辅祭：天主呀！尔为我之力量，尔今为何抛弃我？为何使我受仇敌之凌辱，使我悲哀！
S. Emitte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua. M. Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat juventútem meam.	司祭：愿主显尔光明及尔真实，引我登尔山入尔居所。 辅祭：我将到天主的祭台前，到使我喜乐主面前来。
S. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me? M. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.	司祭：我将弹琴颂扬我主天主，我心为何忧郁？为何烦燥？ 辅祭：我仍望颂扬祈求主，主必睹面拯救我。

S. Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. M. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in sæcula sacculórum, Amen.	司祭：天主圣父，天主圣子，天主圣神，吾愿其获光荣。 辅祭：厥初如何，今兹亦然，以迨永远，及世之世。亚孟。
S. Introibo ad altáre Dei. M. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.	司祭：我将到天主的祭台前。 辅祭：到我喜乐的主面前来。
S. † Adjutórium nostrum in nómine Dómini. M. Qui fecit cœlum et terram.	司祭：† ⁵ 我等依赖主名。 辅祭：主造天地。
Sacerdos facit confessionem : Confíteor Deo et vobis, Acol. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. s. Amen !	(司祭) 念解罪经 吁告吾主..... 辅祭：望全能天主，矜怜尔 ⁶，赦尔诸罪，引尔于常生。 司祭：亚孟。
Ministri confitentur : Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michæli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ. sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater, (se vertit ad presbyterum) quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michælem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum	辅祭：念悔罪经 ⁷ 吁告吾主，全能天主，卒世童贞圣玛利亚圣弥厄尔总领天神，圣若翰保弟斯大，圣伯多禄圣保禄二位宗徒。一切圣人。及尔神父 ⁸ (转向司祭) 因我思言行得罪至极。我罪 (拊心)，我罪 (拊心)，告我大罪 ⁹ (拊心)，切望卒世童贞圣玛利亚。圣弥厄尔总领天神。圣若翰保弟斯大。圣伯多禄圣保禄二位宗徒。一切圣人。及尔神父。为我祈求于吾天主。

et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	
S. Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. M. Amen. (et erigit se.)	司祭： ¹⁰ 愿全能天主怜恤尔等， 赦尔等诸罪，引尔等于常生。 辅祭： 亚孟。(平身)
S. Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrorum tribuat nobis omnípotens, et miséricors Dóminus. M. Amen.	司祭： 愿全能仁慈之主，宽恕 吾侪，赦我等于诸罪，免我等于 暂罚。 辅祭： 亚孟。
Et inclinati prosequuntur : S. Deus, tu convérsus vivificábis nos. M. Et plebs tua lætábitur in te. S. Osténde nobis Dómine miseri- córdiam tuam. M. Et salutáre tuum da nobis. S. Dómine, exaúdi oratióem meam. M. Et clamor meus ad te véniat. S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spiritu tuo.	少鞠躬念。 司祭： 求主 ¹¹ 转面使我复生。 辅祭： 尔民将喜乐于尔。 司祭： 求主施我等仁慈。 辅祭： 赏我等救恩。 司祭： 主俯听我祷。 辅祭： 我号声上彻于主。 司祭： 望主与尔等偕焉。 辅祭： 亦望主与尔偕焉。
<i>Se erigunt, et Sacerdos clara voce dieit :</i> Oremus, <i>et ascendens ad Altare, dicit</i> <i>secreto :</i> Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.	(司祭) 明声念 ，请众同祷。 上台低声念： 主呀！我等恳求尔，赦我等于 诸罪，使我等心神洁净，堪入 尔至圣所。为我等主基利斯 督。亚孟。

<i>Deinde, manibus junctis super Altare, inclinatus dicit :</i> Oramus te, Domine, per merita Sancto rum tuorum, (<i>osculatur Altare in medio</i>) quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum : ut indulgere digneris omnia peccata mea, Amen.	后合掌台上，鞠躬微声念： 主呀！我等恳求尔，看这台上所供圣髑¹²（<i>亲台上</i>）之圣人及诸圣之功劳，宽赦我之诸罪。亚孟。
2) b. Preces et Instructiones	贰) 丑 祈祷和训言
<i>Introit. Ant.</i> Terribilis est locus iste! hic domus Dei est et porta cæli, et vocabitur aula Dei.	进台¹³（对经）是地一何威严，此乃天主之宫，上天之门，天主之庭也。
Ps. 83. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.	（圣咏 83）大能之主，尔之龛座，抑何见爱若是，我灵太息憔悴，以望主墀。
Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper :et in sæcula sæculórum, Amen. <i>Ant.</i> Terribilis est.....	圣父圣子圣神，我愿其获光荣，厥初如何，今兹亦然，以迨永远，及世之世。亚孟。 （对经）是地一何威严.....
S . Kyrie, eleison. M. Kyrie, eleison. S . Kyrie, eleison. M. Christe, eleison. S . Christe, eleison. M. Christe, eleison. S . Kyrie, eleison. M. Kyrie, eleison. S . Kyrie, eleison.	司祭：主矜怜。¹⁴ 辅祭：主矜怜 司祭：主矜怜。 辅祭：基利斯督矜怜。 司祭：基利斯督矜怜。 辅祭：基利斯督矜怜。 司祭：主矜怜 辅祭：主矜怜。 司祭：主矜怜。

Gloria	荣福经(神父将两手开复合掌)
Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine. Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris. Miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.	¹⁵ 天主受享荣福于天，良善受享太和于世。我等称颂尔。赞美尔。钦崇尔。显扬尔。为尔大荣谢尔。主天主。天皇全能天主圣父。主惟一圣子耶稣基利斯督。主天主天主羔羊圣父之子除免世罪者。矜怜我等。除免世罪者受我等祷。坐圣父右之子。除免世罪者。矜怜我等。除免世罪者受我等祷。坐圣父右者。矜怜我等。盖耶稣基利斯督。尔为惟一圣。惟一主。惟一至上偕圣神与圣父之荣福。 亚孟。
S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo. S. Oremus.	司祭：主与尔等偕。 辅祭：并于尔神。 司祭：请众同祷。
Deus qui fidelium mentes unius efficis voluntatis: da populis tuis, id amare quod præcipis, id desiderare quod promittis: ut intermundanas varietates, ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gaudia!	主 ¹⁶ 以尔信徒之心，合于一志者，恳赐尔民爱尔所命，欲尔所许，俾我等处于常变之世中，得定心于真乐之所在。
Per Dominum Nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum! M. Amen!	乃因 ¹⁷ 尔子，吾主耶稣基利斯督，天主者，偕尔，偕圣神，乃生乃王世世。 辅祭：亚孟。

S. Oremus. Pateant aures misericordiæ buæ, Domine, precibus supplicantium, et ut petentibus desiderata concedas, faceos quæ tibi sunt placita postulare! Omnipotens, sempiterne Deus, da nobis fidei, spei, et caritatis augmentum; et ut mereamur assqui quod promittis, fac nos amare quod præcipis!	司祭：请众同祷。 望主侧尔慈耳，俯听恳求尔者。 并为使尔慨允求者之望，令其 求尔所喜。 吁，全能永久者天主，赐我等 于信望爱中，日有增长。并为 克享尔许诸恩，使我爱尔诫命。
Per D. N. J. C... M. Amen.	乃因尔子，吾主耶稣..... 辅祭：亚孟。
Epistola.	书信 ¹⁸
Lectio Epistolæ I Petri Apostoli(II 1-10). Carissimi: Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones, sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescatis in salutem: si tamen gustastis, quoniam dulcis est Dominus. Ad quern accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum: et ipsi tamquam lapides vivi supersedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum..... Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitions: ut virtutes annuntietis eius, qui de tenebris	书信（伯前 2：1-10） 吾至亲爱者，汝辈其弃置一切 阴刻，狡狴之念，以及一切矫 饰，嫉妒，谗谤。而贪于神洁 之乳，如出生婴儿。俾其使汝 为永生而滋长并望汝辈得尝主 如何甘饴。汝其近彼，彼为活 石，此石固曾为人所弃，但为 天主所简所荣者。汝辈其傍依 之，如若于活石，而自建立成 一神殿，成一圣祭司，以由耶 稣基利斯督，而献彼中悦天主 之神圣祭品.....汝辈实为特简 之族王者之祭司，神圣之国， 被赎之民，而预定为称扬自黑 暗中召汝，以归其汝非其民， 而今则为天主民。昔者汝其矜 怜所及，今则已邀其矜怜。

vos vocavit in admirabile lumen suum. Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.	
M. Deo gratias!	辅祭：感谢主恩。
Graduale. COMMUNICANTES Christi passionibus, gaudete, ut in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exultantes. Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis: quoniam quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requiescet. (I Petri 4: 13-14) Alleluia! alleluia! Christo confixus sum cruci; vivo ego, jam non ego, vivit vero in me Christus. Alleluia! (Gal, II.)	升阶歌 ¹⁹ 汝辈有份于基利斯督之苦者，其自欣自辛。俾其光荣显彰之日，汝辈尚以基利斯督之名而受辱，汝乃真福人。盖为天主荣誉，光耀与能力者，即其圣神将息于汝上也。(伯前 4：13-14) 阿肋路亚，阿肋路亚，我曾与基利斯督，苦架同系，我而犹生，非复我生，乃基利斯督生于我焉，阿肋路亚。
<i>Antequam legat Evangelium, in medio altaris inclinatus, Sacerdos dicit :</i> Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me. tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. et Jube Domine benedicere. Dominus sit in corde meo, et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.	<i>(临诵圣经,司祭先俯身台中,低声念。)</i> 全能天主，尔曾以火炭洁净先知依撒意亚之口，求尔洁净我之心口，并求尔屑以仁惠之情，使我如此洁净，以致堪报尔福，为我等主基利斯督。亚孟。

Jube, domne benedícere. Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis: ut digne et competénter annúnties Evangélium suum. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.	求主降临我。 愿主居于我之心口中，使我相当合宜，以报其福音。因父，及子，及圣神之名者。亚孟。
V. Dóminus vobíscum. M. Et cum spiritu tuo.	司祭：主与尔等偕。 辅祭：并于尔神。
S. † Sequéntia † sancti Evangélii, † secundum † Joannem (Joan. XVII) M. Glória tibi, Dómine.	司祭：†²⁰ 接 † 依若望 † 圣 † 福音。 辅祭：主荣福归尔。
Sublevátis Jesus oculis in coelum, dixit: Pater, venit hora, clarífica Fílium tuum, ut Fílius tuus claríficet te: sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne, quod dedísti ei, det eis vitam ætérrnam. Hæc est autem vita ætérrna: ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum. Ego te clarificávi super terram: opus consummávi, quod dedísti mihi, ut fáciam: et nunc clarífica me, tu Pater, apud temetípsum, claritáte, quam hábui, priúsqvam mundus esset, apud te. Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo... Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi	耶稣仰目视天曰，父，时已至。荣尔子，使尔子亦荣尔，如尔赐子制万民之权，俾以常生。锡尔所予之人，夫常生者，乃认尔惟一真主，乃尔所遣耶稣基利斯督。 我曾荣尔于世，尔委我行著，我已全行矣。父乎今使我偕尔获荣，即创世前我偕尔所有之荣。尔赐我斯世之人，我以尔名示之。圣父乎，因尔名保尔赐我之人，使其为一，肖似我侪。方我与若辈同处，我因尔名保之，尔所予我，我悉守之。除荡子外，无一亡者，俾经言验焉。

custodivi; filius perditionis, ut Scriptura impleatur. Nuncautem ad te venio, et hæc loquor in mndo ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. Non rogo ut tollas eos mundo, sed ut servas eos a malo. Demundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctifica eos in veritate. Et pro eis ego sanctifico meipsum tu sint et ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me, ut omnes unum sint, tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in mundus quia tu me misisti. Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, tu sint unum, sicut et nos unum sumus. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum.	今我赴汝,子犹在世而出此言,欲其备有我乐也。我不求拔其出世,惟保其不陷于恶。彼不从俗,如我之不从俗。求圣彼于真道。为为彼成圣,使彼亦真成圣。我不特为彼祷,亦为听其言而信我者祷。俾众人合一,如父在我而我在尔。彼亦于我济为一,使世俗信尔遣我。尔赐我之荣,我衣赐彼令其合一,如我济为一。我在彼,尔在我,使其全合为一。
M. Laus tibi Christe, <i>Sacerdos deosculans librum dicit:</i> Per evangélica dicta deleántur nostra delícta ! <i>Diebus dominicis et festis D. N., B. M. V., Apostolorum Doctorum et aliis principalioribus, dicitur “Credo.”</i>	辅祭：基利斯督赞美归尔。 司祭：<u>亲经念</u> 因福音之圣言,我等望得罪之赦。 <i>(主日及吾主或圣母宗徒圣师瞻礼及其他大瞻礼司祭诵福音后即念信经)</i>
CREDO	信经
Credo in unum Deum. Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium	我信²¹ 惟一天主全能父,化成天地,并可见与不可见之诸物。我信惟一主耶稣基利斯督天主独子,于万世前由父而生,主

Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante
 ómnia sǎcula, Deum de Deo, lumen de
 lúmine, Deum verum de Deo vero.
 Génitum, non factum, consubstanciálem
 Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui
 propter nos hómínes, et propter
 nostram salútem descéndit de cœlis
(Hic genuflectitur) Et incarnátus est
 de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine: Et
 homo factus est. Crucifíxus etiam pro
 nobis: sub Póntio Piláto passus, et
 sepúltus est. Et resurréxit tértia die,
 secúndum Scriptúras. Et ascendit in
 cœlum: sedet ad délixeram Patris. Et
 iterum ventúrus est cum glória iudicáre
 vivos. Et mortuos: cujus regni non erit
 finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum,
 et vivificántem: qui ex Patre, Filióque
 procedit. Qui cum Patre, et Fílio simul
 adoratur, et conglorificátur: qui locútus
 est per Prophétas. Et unam sanctam
 cathólicam et apostólicam Ecclésiám.
 Confíteor unum baptísma in
 remissiónem peccatórum. Et †
 exspécto resurrectionem mortuórum. Et
 vitam ventúri sǎculi.
 Amen.

自主，光自光，真主自真主，
 乃受生非受造，与父同体，万
 物因之而受造，我信其为吾人
 并为救赎吾侪，从天降下。*(此
 处下跪)*我信其因圣神而生于
 童贞玛利亚遂成为人，我信其
 为我等被钉十字架于般雀比辣
 多时曾受苦难，被人埋葬，我
 信其依圣经言，第三日复活，
 我信其升天，坐于圣父之右，
 我信其降新荣重然将来审判生
 死者，其国无穷。我信圣神是
 主，且活发于圣父圣子，我信
 其偕圣父圣子同受钦崇，同受
 光荣，藉先知口曾说预言。我
 信惟一圣而公教会，从宗徒传
 下来的，我信惟一圣洗，赦免
 罪愆，我信死者复活。我信 †
 来世常生。
 亚孟。

II. MISSA FIDELIUM

后部 信友弥撒（正祭）

3) A. Offertorium	叁) 甲. 献经
S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spírítu tuo. S. Orémus.	司祭 ：望主与尔等偕焉。 辅祭 ：亦望主与尔偕焉。 司祭 ：请众同祷。
Reges Tharsis et insulæ munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducunt: et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes servient ei. (Ps. 70)	²² 达尔西斯与诸岛之王，献其敬仪。阿刺伯与撒拉之王，偕其贡品。地上诸王，皆朝礼之，万族皆景从之。（圣咏 70）
<i>Minister surgit, ascendit ad dexteram sacerdotis, accipit velum, plicat illud in cornu altaris; postea quærit vinum et aquam, stat ad altare in gradu infra sacerdotem.</i>	<i>（辅祭起。登台至司祭旁。接圣袱叠而置之台角。然后下台。取水水壶。回立司祭下一级。）</i>
<i>Sacerdos</i> OFFERENS PANEM <i>dicit</i> :	司祭 ：献面饼念 ²³
Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsiónibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis profíciat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.	全能永生之天主圣父，求尔收纳我这不堪之仆，所奉献与尔者之无玷牺牲，我之生活真实之天主，为我无数之罪愆，无心之过犯，及我之各种忽略，为与祭者之众人，并为诸（相通功之）信友，生者死者，以致我与彼等同获永生之救援。亚孟。

<i>PRAEPARATIO CALICIA. Minister offert primum vinum sacerdoti, et postea aquam, quam sacerdos prius benedicit, et infundit in calicem, dicens:</i>	(预备圣爵²⁴ 辅祭亲酒壶后递与司祭。后又亲递水壶。司祭祝圣水念。)
Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.	主呀！尔奇然造了人性之尊位，尤奇然修理之，求尔因这酒水之奥迹，赏赐我等通享主性，如耶稣基利斯督我等主之取我等人性然。其偕尔偕圣神惟一天主，乃活乃世世。 亚孟。
<i>In Missis pro Defunctis dicitur proedicta Oratio:sed aqua non benedicitur.</i>	(于炼灵弥撒中，惟念以上祝文，用水，不画圣号。)
<i>Postea accipit calicem, et offert dicens:</i> Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.	(后捧圣爵而献念。) 主呀！我等把救赎之爵，奉献与尔，求尔仁慈使这爵犹如馨香之气，升于尔威严台下，为救我济以及普世之众。亚孟。
<i>Deinde facit signum crucis cum calice, aliquantulum inclinatus, dicit,</i> In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.	(后捧圣爵画十字，少鞠躬念。) 主呀！今以谦逊痛悔之心，求尔收纳我济，主天主，惟愿我等今日于尔台前²⁵ 所行之祭中悦于尔。

<i>Sacerdos petit a Spiritu Sancto ut benedicat oblationem suam.</i> Veni sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne † dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.	(司祭求圣神降福其献品) 作圣者全能永生之天主，请尔临格降福 † 为尔圣名所备之祭祀。²⁵
<i>Minister refert vinum ad credentiam, redit ad cornu altaris cum aqua in manu dextera, et pelvim in sinistra, cum manutergio super brachium. Infundit aquam in digitos sacerdotis. Sacerdos dum lavat manus dicit: Ps.25.</i>	(辅祭既将酒壶送归天神台复回祭台旁右手执水壶左手执洗手盘臂覆洗手布以水盥司祭手指²⁶ 司祭念圣咏 25)
Lavábo inter innocénts manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine. Ut áúdiam vocem laudis : et enárrem univérſa mirábília tua. Dómine, diléxi decórum domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam :	主呀！我将洗涤我手，围绕尔之祭台。 以便大声称赞尔，颂扬尔之诸凡奇行。 主呀！我喜爱尔居之殿，羡慕尔荣耀所在之处。 求主勿使我灵与作恶者一同丧失，勿使我命与凶残者一同丧亡。
In quorum mánibus iniquitátes sunt : délixtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum: rédime me,et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedicám te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sacculórum, Amen.	彼等手行奸邪，右臂充满贿赂。我惟遵行正路，求主救援我，矜恤我。主呀！我足立于平坦之途，我赞美尔于众会之中。 司天主圣父，天主圣子，天主圣神，吾愿其获光荣。厥初如何，今兹亦然，以迨永远，及世之世。亚孟。

<i>Deinde inclinatus in medio Altaris, dicit :</i>	<i>(后台中鞠躬按台上念,)</i>
Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriampassiónis, resurrectiónis, et ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petriet Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum : utillis profíciat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terries. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.	天主圣三, 求尔收纳我等所献于尔之祭祀, 为记忆我等主耶稣基利斯督 ²⁷ 之苦难, 复活升天, 并为光荣卒世童贞圣母玛利亚以及真福若翰洗者, 并宗徒圣伯多禄, 保禄, 并此诸位 (指圣石上供有圣髑之圣人) 以及诸位圣人等, 望增彼等之荣耀, 而为我等之救援, 并愿我等于地下所纪念之诸圣, 屑为我等转达于天上, 亦为是我等主基利斯督。 亚孟。
<i>Poslea versus ad populum, dicit :</i>	<i>(后亲台转身, 向众将手两开, 又复合, 低声念。)</i>
Oráte, fraters: ut meum sacrificium acceptábilefiat apud Deum Patrem omnipoténtem.	兄弟们求罢 ²⁸ , 为使我与尔等之祭祀见悦纳于全能天主圣父之前。
M. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostrum, totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.	辅祭 :愿主由尔手中收纳此祭, 为赞美光荣其圣名, 并为我等以及普世圣教之利益。亚孟。
<i>Sacerdos submissa voce dicit : Amen.</i>	<i>主祭低声念 : 亚孟。</i>
Orationes secretæ. Per hæc divina mysteria, ad novi, quæsumus, Testamenti Mediatorem, Jesum accedamus; et super altaria tua,	静经 ²⁹ 我等求尔, 俾得藉此神圣奥迹, 达于新约之中保者耶稣。而得在全能大主台上, 重复彼血之

Domine virtutum, aspersionem sanguinis melius loquentem quam Abel, in novemus.	流洒 ,斯血呼号高于亚伯耳者。 ³⁰
Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.	亦为是我等主耶稣基利斯督，尔子者，其偕尔，偕圣神，乃生乃王天主，世世。亚孟。
Eccleisæ tuæ, quæsumus, Domine, unitatis et pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mystice designantur. Propitius esto, Domine, supplicationibus nostris, et populi tui oblationibus precibusque susceptis, omnium nostrorum ad te corda converte, ut a terrenis cupiditatibus liberati ad cælestia desideria tranceamus.	主，我等恳尔，赐尔教会以统和平之恩，此恩乃以我等献尔诸礼征而明之者。 ³¹ 望主眷顾我等吁求并于欣受尔民祷献之余以我众心，俱转向尔。俾能超脱世念，别慕天思。 ³²
Per Dominum Nostrum Jesum Christum, Filium tuum qui tecum, Filium tuum qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus.	因我等主耶稣，基利斯督。尔子者，其偕尔，偕圣神，乃生乃王天主。

晚餐之重新谢恩

4) Praefatio	肆) 序 文 ³³
S. Per ómnia saecula saeculorum. M. Amen. S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spiritu tuo. S. Sursum corda. M. Habémus ad Dóminum. S. Grátias agámus Dómino Deo nostro. M. Dignum et justum est.	司祭：于永世之世。 辅祭：亚孟。 司祭：望主与尔等偕焉。 辅祭：亦望主与尔偕焉。 司祭：惟愿举心向上。 辅祭：我等存心于主矣。 司祭：惟愿感谢我等主天主。 辅祭：相称而合义。
S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus:	司祭：望主，全能圣父，无始无终天主。我等时时处处谢尔，至宜尽义。
Qui cum ungenito Filio, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Qui salutem humani generis in ligno crucis constitusti, tu unde mors oriebatur inde vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur; Per Christum Dominum nostrum qui verus est Agnus qui abstulit peccata mundi, qui abstulit peccata mundi, qui mortem nostram moriedo destruxit et	符理多益，³⁴ 尔偕惟一子，及圣神，实惟一主，惟一天主。非因一位之独，乃因圣三之一体。 尔甘愿以十字之木³⁵ 救我人类，俾使生命昭苏，而令曩由树胜者亦由树败。 乃因基利斯督，我等主，³⁶ 除免世罪真羔羊，以已圣死，毁我死亡，以已复活，复我生命者。

vitam resurgendo reparavit.	
Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas depreca mur. supplici confessione dicentes:	由彼而天神赞尔威能，百邦朝礼之。万国战栗钦敬之，诸天诸德。并诸真福炽爱者天神，同声号乎称颂之。我等恳尔，使我号声，与之俱承收受，于谦卑敬献中，曰：
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.	圣， ³⁷ 圣，圣！军旅之天主！天地充满尔荣，贺撒纳于极高之天。因主名而来者，实为可赞，贺撒纳于极高之天。

CANON MISSÆ 弥撒纲领

5) Ante renovationem Caenae. Memento Vivorum et Sanctorum.

伍) 正祭³⁸ 临重新晚餐之前为生者及诸圣祈求

<i>Sacerdos orat pro Ecclesia universa antequam offerat Ecclesiae sacrificium.</i>	<i>(司祭将献教会祭献前，先为全教会祈求³⁹)</i>
Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas, Hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibáta, in primis, quætibi offérimus pro Ecclésia tua	至慈圣父，我等因尔子耶稣基利斯督我等主，所以伏俯恳求尔，望尔收纳降福于此 † ⁴⁰ 恩赐，于此 † 奉献，于此 † 洁净之祭，我等所奉献与尔者，格外为圣而公尔圣教会祈求，望赐圣教平安，保护之，统一

sancta cathólica : quam pacificāre, custodire, adunāre, et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fídei cultóribus.	之，掌管之于普世全球，并一同为尔仆我等教宗某，我等主教某，并为承认培植至正至公从宗徒传下来的信德之人祈求。⁴¹
<i>(Commemoratio pro vivis.)</i> Meménto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N. et N. <i>(Sacerdos orat nunc pro aliquibus determinatis, tum a seipsotum ab offerentibus sacrificium et ad illud partem habentibus:)</i> et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se,suisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis, et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.	<i>(忆为在世者)</i> 主呀！请尔记忆尔仆婢某，<i>(司祭继为自己宗意及献祭者与祭者之宗意祈求)</i> 某某，及诸与祭者，尔会识彼等之信德，并彼等之热切，我侪为彼等奉献，或彼等自己奉献与尔，这赞美之圣祭⁴²，为自己并为己人，冀救己灵，并冀神形均安，献己意愿与尔永远生活真实之主。
<i>Sacerdos se Ecclesiæ cœlesti conjungit.</i> Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: set et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi:	<i>(司祭与在天教会通功祈求)</i> 我等相通功者，首先敬忆可赞的卒世童贞玛利亚，天主我等主耶稣基利斯督之母，并真福宗徒以及尔之致命者伯多禄，保禄，安德肋，雅各伯，若望，多默，雅格伯，斐理伯，巴尔多禄茂，玛竇，西满，达陡⁴³，理诺，格肋多，格肋孟多，试

Lini, Cleti, Clem- éntis, Xysti, Cornélii, Cypriani, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxílio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.	斯督，高尔乃略，西伯利亚诺，老楞佐，基所高尼，若望，保禄，各斯莫，达米盎，并诸位圣人，求尔因其功劳转达，赏赐我等诸事获尔保护助佑，为基利斯督我等主，亚孟。
<i>Tenens manus expansas super oblata, dicit :</i> Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine,ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in eletórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.	(将手两开，置献物上念。)⁴⁴ 所以主呀！我等恳求尔息怒，收纳我等婢仆以及尔全家所献之礼物，并求尔赐我等平安度日，救我等于永罚，使我等入尔所预选者之群内，为基利斯督我等主。亚孟。
Quam oblatiónem tu Deus in ómnibus. quæsumus, bene † díctam, adscrí † ptam, ra † tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor † pus,et San † guis fiat dilectíssimi Fílii tui.	吁天主 我等恳求尔 完全降 † 福此祭，使 † 之成为合 † 法的，妥 † 当的，堪称主纳的，⁴⁵ 以便为我等变成尔极可爱圣子耶稣基利斯督我等主之圣 † 身圣 † 血。
6) Renovatur Sacrificium Caenae b. Consecratio	陆) 晚餐祭献之重新 丑. 祝圣体血 ⁴⁶
Accipit Hostiam, Qui pridie quam pateretur, Accipit Hostiam, accépit panem in sanctas, ac	(取圣饼) 耶稣于受难前夕，曾取面饼于己圣而可敬之手中，向天仰视，

venerábiles manus suas, Elevat oculos ad cœlum, et elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patem suum omnipsténtem, tibi grátias agens, Signal super Hostiam, bene † dixit, fregit, deditque discíplis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.	向己全能圣父天主感谢了，降福了，掉开了，遂与己徒曰：尔等受而食之，
Hoc est enim Corpus meum.	此乃我体。⁴⁷
Accipit Calicem, Simili modo postquam cœnátum est, Ambabus manibus accípit Calicem, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas, ac venerábiles manus suas : item Caput inclinat, tibi grátias agens, Sinistra tenens Calicem, dextera sigant super eum, bene † dixit dedítque discíplis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.	(以两手取圣爵) 晚餐后，耶稣依然取过这贵重之爵于己圣而可敬之手中，并且也感谢了，降福了遂分与己徒曰：尔众受而饮之。
Hic est enim Calix Ságuinis mei, novi et ætéрни testaménti: mystérium fidei: qui pro vobis et pro multis effundétur in remissiónem peccatórum.	因此乃我血之爵，新近而永久结约之血，信德之奥迹，⁴⁸ 将为尔等并为众人⁴⁹ 流出以赦罪愆。
Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.	尔等将行之，以记忆我。
ANAMNESIS : Oblatur Victima quae super altare est.	司祭奉献台上之牺牲
Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ	故此主呀！我侪尔仆及尔圣民记忆这位基利斯督尔子 ⁵⁰ 我等主。真福之苦难。并由降狱之

passiónis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cœlos gloriôsæ ascensionis: offérimus præclâræ majsetátí tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam † puram, hóstiam † sanctam, hóstiam † immaculátam, Panem † sanctum vitæ actérnæ, et Cálicem † salutis perpétuæ.	复活。凯旋而升天⁵¹。我等今由尔所与之恩赐中，奉献于尔极高之威严前。⁵² 一个纯洁之 + 牲。⁵³ 圣善之 + 牲，无玷之 + 牲。永生之圣 + 粮。永久获救之 + 圣爵。
Supra quæ propítioac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.	请尔以圣爱温良之颜。⁵⁴ 眷顾此礼。并求尔悦纳之如同纳尔义童亚伯尔之礼然。如我等先祖亚巴郎之祭然。如尔大司祭卖肋基塞代客所献与尔之圣祭无玷之牺牲然。
EPIOLESIS: <i>Profunde inclinatus petit unionem sacerfcii sui cum sacrificio coelesti.</i> Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri permanus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, <i>Oscultatur Altare</i>, ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, Cor † pus, et San † guinem sumpsérimus, <i>Seipsum signat</i>, dicens: omni benedictióne cœlésti et grátia repleámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.	(鞠躬求主使吾人地上之祭献合于天上之祭献) 吁全能天主！我等恳求尔，遣尔圣天神，⁵⁵ 手捧此礼于尔极高之台上，放尔威严之前，以致凡 (亲台) 与这祭台有分之众人，既领尔子之圣 + 身圣 + 血，(自画圣号)⁵⁶ 既充满天上各种恩宠，为是我等主基利斯督。亚孟。

7) Memento Defunctorum. Fideles orant pro seipsis.	柒) 忆为已亡者并为吾人 自己祈求
<i>Sacerdos petit a Deo ut nostri sacrificii fructus extendat ad Ecclesiam patientem.</i>	(司祭求主使炼狱教会同沾祭献之效益)
Meménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N.etN. qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Pereúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.	主呀！求尔记忆尔仆婢某，彼等携带信德之号，竟于我济之前，先赴(彼世)，安然如眠者。 主呀！我等恳求尔，赏赐彼等尔仆婢，及诸安息于基督者。获清凉光明永安之所，亦为是我等主，基利斯督。亚孟。
<i>Pro seipso et circumstantibus orans, manu dextera percutit sibi pectus, elata parum voce dicit:</i> Nobis quoque peccatóribus, fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joáinne, Stéphano, Matthía. Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte, Per Christum Dóminum nostrum.	(司祭为己求主，及为与弥撒之信友)(右手扞胸少高声念)⁵⁷ 以及我等罪人尔仆婢，依尔无限仁慈恳求尔，将尔圣宗徒并诸致命者之福分，赐与吾济，并望与之结合，偕圣若翰，圣斯德望，玛弟亚，巴尔纳伯，依纳爵，亚力山，玛尔色利诺，伯多禄，斐力西达，伯尔伯都亚，亚加大，路济亚，依搦斯，则济利亚，亚纳达削，以及尔之诸圣。又恳求尔，勿视我等之功，惟视尔之仁慈，赦我等诸罪，允我等升入天国，而与诸圣为伍，为基利斯督我等主。

8) Conclusio oblationis laus divina.	捌) 结束祭献赞扬天主
Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí † ficas, vivi † ficas, bene † dicis, et præstas nobis.	主呀！因着彼，尔常造此美物， ⁵⁸ 祝 † 圣之，生 † 存之，降 † 福之，而赐与吾侪。
<i>Accipit Sacramentum dextera,tenns sinistra Calicem:signat cum Hostia ter a labio ad labium Calicis,dicens:</i> Fer ipsum,et cum ipso,et in ipso, est tibi Deo Patri omnipsténti, in unitáte SpíritusSancti, omnis honor, et glória.	(右手取圣体,而左手持圣爵,偕圣体,自圣爵一边,至其他一边,三次画圣号念) 一切尊敬光荣， ⁵⁹ 因彼偕彼并在彼，归于全能天主圣父，及同体之圣神。
<i>Sacerdos reponit Hostiam,et dicit:</i> Per ómnia sæcula sæculórum. M. Amen.	(司祭复置圣体又念) 于无穷世之世。 ⁶⁰ 辅祭： 亚孟。
9) Orat Ecclesia cum Domino: Pater.	玖)教会与吾主同祷：天主经 ⁶¹
Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere : Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomen tuum : Advéniat regnum tuum : Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos in inducas in tentationem.	请众同祷，我等既领救世者之劝告，并蒙天主规诫之训诲，遂大胆曰： 在天我等父者，我等愿尔名见圣，而国临格，尔旨承行于地如于天焉。 我等望尔今日与我，我日用粮，而免我债，如我亦免负我债者，又不我许陷于诱惑。
M. Sed líbera nos a malo. Sacerdos secrete dicit: Amen. Libera nos, quæsumus Dómine,	辅祭： 乃救我于凶恶。 ⁶² 司祭： 亚孟。 主呀！我等恳求尔，救我等于

ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris : et intercedente beáta, et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, Signat se cum Patena a fronte ad pectus, et eam osculatur: da propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper liberi, et ab omni perturbatióne secúri.	诸已往现时及将来之诸患难，并因天主母卒世童贞荣福玛利亚，偕尔宗徒伯多禄，保禄，以及安德肋与诸圣之转达，恩赐我等今世平安，以致赖尔仁慈之佑，当脱免于诸愆尤，并脱免于诸混乱之害。
10) Fractio Speciei Panis.	拾) 剖分祭品 ⁶³
<i>Submittit Patenam Hostiæ, discooperit Calicem, genuflectit, surgit, accipit Hostiam, frangit eam super Calicem per medium, dicens:</i> Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.	(下圣盘接圣体，取圣爵盖，跪取圣体剖开一半于圣爵上，念) 亦为是尔子我等主耶稣基利斯督。
<i>Patenam. Quae in dextera est, ponit super Patenam. Deinde ex parte, quæ in sinistra remanserat, frangit particulam, dicens :</i> Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.	(其在右手一半，置之圣盘上，其在左手一半，复剖开作小分，念) 其偕尔，偕圣神，乃生乃王天主。
<i>Aliam mediam partem quam cum ipsa sinistra ponit super Patenam, et dextera tenens particulam super Calicem, dicit :</i> Per ómnia sæcula sæculórum. M. Amen.	(以左手置其半圣盘上，右手持小分于圣爵上，而左手持圣爵，念) 于无穷世之世。 辅祭：亚孟。

<i>Cum ipsa particula signat ter super Calicem, dicens:</i> Pax Domini sit semper vobiscum. M.Et cum spiritu tuo.	(偕小分，三次画圣号于圣爵上，)⁶⁴ 司祭：愿和平永与尔等。 辅祭：并与尔神。
<i>Particulam ipsam immittit in Calicem, dicens secrete:</i> Haec commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam.Amen.	(小分置于圣爵内默念) 此吾等主耶稣基利斯督，身体与血饼合，而祝圣，我等领之，幸得常生，亚孟。
11) Communio:	拾壹) 领圣体⁶⁵
<i>Ter pectus percutiens, dicit:</i> Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. Agus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.	(三次拊胸，念) 除免世罪天主羔羊者， 怜我等。 除免世罪天主羔羊者， 怜我等。 除免世罪天主羔羊者， 与和平于我等。
<i>In Missis pro Defunctis non dicitur miserere nobis,sed ejus loco,dona eis requiem,et in tertio additur sempiternam.</i>	(已亡者弥撒，不念“怜我等”乃念“与之安息”。第三次，“与之永远安息”。)⁶⁶
<i>Inclinatus dicit sequentes</i> Orationes. Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eámque secúdam voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : Qui	(后合掌按台上，鞠躬，念祝文如下文，)⁶⁶ 主耶稣基利斯督，尔曾谓己徒曰：【我与尔等遗留平安，赐尔等平安，】⁶⁷ 求尔无视我罪，惟视圣教会之信德，并求尔按尔圣意⁶⁸，使之平安结合团体，

vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.	尔活尔王天主于永世之世。亚孟。
<i>In Missis Defunctorum non dicitur præcedens Oratio.</i> Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex volunáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permítlas : Qui cum eódem Dœ Patre, et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in Sæcula sæculórum. Amen.	<i>(已亡者弥撒，不念前祝文)</i> 主耶稣基利斯督活天主子，尔因圣父之旨，圣神之合作，因尔死亡，以活普世，赖尔圣体圣血，救我于诸罪，及诸患难，俾我常遵尔诫，永不许我离尔，偕斯圣父及圣神，尔活尔王天主于世世。亚孟。
Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.	⁶⁹ 主耶稣基利斯督，我虽不堪，还敢领尔圣体，求尔不因我领圣体之故，受而永罚之判，惟望以尔仁慈，护卫我神形，并为得痊之方，偕天主圣父及同体之圣神，尔活尔王于世世。亚孟。
IPSIUS SACERDOTIS COMMUNIO	司祭领圣体
<i>Genufletit, surgit, et dicit :</i> Panem coeléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.	<i>(跪起而念。)</i> 我将领受天粮，呼求主名。

<i>Deinde parum inclinatus, accipit ambas partes Hostiæ inter pollicem, et indicem sinistræ manus, et dextera percutiens pectus, dicit ter:</i> Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.	(后少鞠躬, 左手取圣体两分在巨指食指之间, 右手拊胸: 念三遍, 辅祭振铃) 主呀! ⁷⁰ 我不堪尔入我室, 但求尔只发一言, 我灵即愈矣。 (三次)
<i>Postea dextera se signans cum Hostia dicit :</i> Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam.Amen.	(后以右手持圣体, 自画圣号念。) 愿我等主耶稣基利斯督之圣身, 护我灵于永生。亚孟。
<i>Sumit reverenter ambas partes Hostiæ. Deinde discooperit Calicem, genuflectit, dicit:</i> Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.	(虔心领两分圣体, 后取圣爵盖, 跪, 撒余, 归置圣爵内, 拭圣盘于圣爵上时, 念) 主赐我多恩, 我将何以报之? 我将领受生命之爵, 祷告主名, 我呼求可称颂之主, 我便脱离仇敌。
<i>Accipit Calicem manu dextera, et eo se signans, dicit :</i> Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen. <i>Sumit totum Sanguinem cum particula. Quo sumpto, si qui sunt communicandi, eos communicet, antequam se purificet:</i>	(右手取圣爵, 向己画圣号) 愿我等主耶稣基利斯督之圣血, 护我灵于永生, 亚孟。 (左手持盘, 右手取圣爵, 恭敬, 尽饮圣血, 偕圣体小分, 饮毕, 有领圣体者, 则送与之。) ⁷¹

COMMUNIO FIDELIUM	信友领圣体
<i>Minister genuflexus ad latus altaris, et inclinatus dicit:</i>	(辅祭跪台侧俯身念)
Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Micháeli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ. sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Micháelem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	吁告吾主，全能天主，卒世童贞圣玛利亚，圣弥厄尔总领天神，圣若翰保弟斯大，圣伯多禄，圣保禄，二位宗徒，一切圣人，及尔，神父，因我思言行得罪至极。 我罪，(拊心) 我罪，(拊心) 告我大罪，(拊心) 切望卒世童贞圣玛利亚，圣弥厄尔总领天神，圣若翰保弟斯大。圣伯多禄圣保禄二位宗徒，一切圣人，及尔，神父，为我祈求于吾天主。
S. Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. M. Amen !	司祭：⁷² 全能天主，矜怜尔及免尔罪，致尔于常生。 辅祭：亚孟。
S. Indulgéntiam, † absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrorum tribuat nobis omnipotens, et miséricors Dóminus. M. Amen !	司祭：望全能仁慈天主，且宽 † 且释，且免尔罪愆。 辅祭：亚孟。
S. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi! Dicit ter: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.	司祭：请视天主羔羊，请视除免世罪者。 吾主，曷敢望辱临吾宇。惟求一言，吾灵即愈。

<i>Deinde communicat communicandos dicens:</i> Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen!	(送圣体时念) 望吾主耶稣基利斯督之体，保尔灵于常生。亚孟。^{73 74}
ABLUTIONES	洗圣爵
<i>Sacramento in tabernaculo reposito, minister, pro primis ablutionibus, infundit paululum vini in calicem quem ipsi porrigit sacerdos, qui interim dicit:</i> Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.	(司祭闭圣龕后，⁷⁵ 辅祭斟酒少许于爵内，司祭饮前先念) 主呀！惟愿我等以口所领者，而以洁心承受之，并愿以此暂时之恩，成我等永生之药石。⁷⁶
<i>Sacerdos deinde se purificat et prosequitur dum ad cornu epistolae accedit ubi minister supra digitos ipsius in calicem prius paululum vini et postea paululum aquae infundit.</i> Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta : ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.	(司祭行至台右，辅祭向司祭手上斟酒水各少许于爵内引祭念) 主呀！愿我所领之圣身，所饫之圣血，与我五内结合：并求尔赏我不存罪恶之玷，⁷⁷ 因尔至洁之圣事得复神力，尔活尔王于世世。亚孟。
<i>Sacerdos sumit ablutionem, extergit calicem, quem operit. Deinde prosequitur:</i>	(司祭饮酒拭清圣爵盖之后念)⁷⁸

GRATIARUM ACTIO	谢恩
Communio. Ego Dilecto meo, et Dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia. Inveni quem diligit anima mea; tenui eum dimittam.	领圣体时 我属于吾至可爱者，吾至可爱者亦属于我。彼乃饱饫乎玉蕝丛中，我已觅得我灵所爱，我护持之，不复任去。
<i>Antequam legat Postcommunionem invitat populum ad agendas gratias, dicens:</i>	<i>(临念领圣体后经⁷⁹ 之前先请罪谢恩)</i>
S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spírítu tuo.	司祭： 主与尔偕。 辅祭： 并于尔神。
Postcommunio. Oremus! Repleti, Domine, muneribus sacris, da, quæsumus, ut in gratisrum actione semper maneamus.	(领圣体后) 请众同祷，主，我等既充满尔神惠，恳赐我等，永于谢尔中生。
Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. M. Amen.	乃因吾主耶稣基利斯督尔子者，其偕尔，偕圣神，乃生乃王，天主世世。 辅祭： 亚孟。
Oremus ! Spiritum nobis, Domine, caritatis tuæ infunde, ut quos uno Pane cælesti satiasti, tua facias pietate concordēs.	请众同祷。主，以尔仁爱之情，施散于我俾等适蒙尔以同一天粮饱饫者，亦赖尔爱，共成一心一灵。
Laudis Hostia, Domine, quam gratias agentes obtulimus ad perpetuam nos majestatis tuæ laudatinem perducatur.	主，望彼赞扬祭品即我谢恩以献尔者，导我永赞尔威德。
Per D.N.J.C., Filium tuum, qui tecum vivit et reguat, in unitate Spirtus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. M. Amen.	乃因吾主耶稣基利斯督尔子者，其偕尔，偕圣神，乃生乃王，天主世世。 辅祭： 阿门。

12) DIMITTUNTUR FIDELES	拾貳) 遣散信友
S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spíritu tuo.	司祭 ：主与尔偕。 辅祭 ：并于尔神。
S. Ite missa est, (vel Benedicámus Dómino.) M. Deo grátias!	司祭 ：请归。弥撒毕。 ⁸⁰ (或 赞美主) 辅祭 ：谢天主。
(In Missis Defunctorum dicit: Requiescant in pace!) M. Amen.	(已亡者弥撒 , 念) “息止安所”。 辅祭 ：亚孟。
<i>Sacerdos inclinát se ante medium Altaris, dicit:</i> Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta : ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihí que, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum DÓminum nostrum.	(铎德鞠躬台中 , 念) 圣三呀！愿我事尔之敬礼 (弥撒)。见悦于尔。求尔收纳我这不堪之仆所献于尔威严台下之圣祭。并求以尔仁慈使这圣祭。福佑我。并我为献祭者之众。为基利斯督我等主。亚孟。
<i>Deinde osculatur Altare, dicit:</i> Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus. M. Amen.	(后亲台 , 念) 全能天主。降福与尔等。圣父。圣子。及圣神。 辅祭 ：亚孟。
<i>Deinde in cornu Evangelii dicit :</i> S. Dóminus vobíscum. M. Et cum spíritu tuo.	(后至经处 , 念) 司祭 ：主与尔等偕。 辅祭 ：并于尔神。
S. Inítium sancti Evangélíi secúndum Joánnem. M. Glória tibi, Dómine!	司祭 ：依若望福音首章。 ⁸¹ 辅祭 ：主荣福归尔。
IN princípío erat Verbum, et Verbum	圣言起初即有。圣言在天主。

erat apud Deum, et Deus erat Verbum.Hoc erat in principio apud Deum.Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.Hic venit in testimónium, ut testimonium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.In própria venit, et sui eum non recepérunt.	圣言就是天主。这圣言起初在天主。 万物皆因之而受造。凡受造者无一非因之而受造。彼系生命之所在。那生命即是人的光。那光照于黑暗中。黑暗却不受他照。 有由主遣来一人名若翰者。他来是为作证。为光作证。叫众人因着他好信从。他并不是那光。但是给那光作证的。那才是真实之光。凡来到这世界之人。他都照临。他本就在世界。世界也是用他造成的，世界却不认识他。
Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex volutáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. <i>(Genuflectitur.)</i> Et Verbum caro factum est.et habitávit in nobiset vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis. M. Deo grátias.	他来到自己地方。自己的人也没接待他。凡接待他信他的名字的。他即赐与权能得称为主之子女。这子女非从血气而生。亦非从肉欲而生。亦非从人意而生。但从主而生。<i>(跪下)</i>圣言降生成人。居于我等中间。我等得见其荣。正如父惟一子之荣。充满圣宠和真理。 辅祭：谢天主。

PRECES POST MISSAM (LEONIANAE.)	弥撒后经 (教皇良第十三世定) ⁸²
S. Ave Maria, gratiaplena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventristui Jesus. M. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen. <i>Et dicitur ter.</i>	司祭：申尔福玛利亚。满被圣宠者。主与尔偕焉。女中尔为赞美。尔胎子耶稣。并为赞美。 辅祭：天主圣母玛利亚。为我等罪人。今祈天主。及我等死候。亚孟。(如此三遍)
Salve, Regína, Mater misericórdiæ, vita, dulcédo, et spes nostra, salve.! Ad te clamámus éxsules filii Hevæ.	申尔福。天主圣母仁慈之母。我等之生命我等之飴。我等之望。申尔福。 旅兹下土厄娃子孙
Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrimárum valle.! Eia, ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte.	悲垦号尔。于此涕泣之谷。哀怜叹尔。 呜呼，祈我等之主保。聊亦回目。怜视我众。
Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílum osténde. O clemens, O pia, O dulcis Virgo María!	及此窜流期后。与我等见尔胎普颂之子耶稣。 吁其宽哉。仁哉。甘哉，卒世童贞玛利亚。
S. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix! M. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.	司祭：天主圣母。为我等祈。 辅祭：以致我等。幸承基利斯督。所许洪锡。
Oremus. — Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum Beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis, tuis Petro et	请众同祷。 天主我等之凭依。我等之勇毅。垂顾尔民。悲垦号尔。今赖天主圣母，无玷童贞荣福玛利亚。与其净配圣若瑟。及尔宗徒圣伯多禄。圣保禄。并诸圣之转

Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eumdem Christum, Dominum Nostrum. M. Amen.	达。伏乞宽仁。俯听众祷。赐罪人悛改。圣教广扬。脱诸困阨。为吾主基利斯督。 辅祭：亚孟。
Sancte Michael Archangele, defende nos in praelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur, tuque Princeps Militiae coelestis, Satanam, aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo Divina virtute in infernum detrude. M. Amen.	圣弥额尔。总领天神。护卫我等于敌仇。抑镇邪魔。攻其恶计。恳求天主。威令束之。且尔天军之帅。以主圣力。将彼沙殛。与诸游世。陷灵恶魔。投之于永狱。 辅祭：亚孟。
S. Cor Jesu Sacratissimum. (ter) M. Miserere nobis. (ter)	司祭：耶稣至圣之心。(三次) 辅祭：矜怜我等。(三次)

私谢圣体

领过圣体者，宜于弥撒下台后，斟酌自己的情形，作一相当时间之谢恩。或默诵预先编就之信德……等项。或向吾主简捷陈述自己之需要，希望，祝颂，苦痛及欢乐等。或用经文作辅助，尤以自己特觉感动之弥撒经文为佳。如荣福经，信经，祝文，序文，天主经等皆可。诵时，十分轻缓，以便细细咀嚼每段之神味善思。

吾主耶稣以圣事结合于吾人，在吾人内，偕吾为吾祈求，吾人亦在彼内，偕彼由彼而祈求，此时若向至圣天主圣三祈求，诚莫妙时机也。

既遵教皇意求主后，即对——苦像诵《向耶稣苦像诵》，以得全大赦，且可让与炼灵。

向耶稣苦像诵

吁，纯善至温之耶稣，我今跪伏尔前，忆昔先知达味代尔言曰，彼辈钻予手足，数予诸骸，吁，纯善耶稣我将此悬拟于目前，倾心热衷，恳尔祷尔，乘此挚爱极恫，默观尔五伤时，即以信望爱活泼之情，我罪之真悔，悔改之坚志，铭刻于吾心中。

圣依纳爵奉献经

吾主天主，请尔自纳，请尔俯受我所有自主之权，请尔自纳，请尔俯受我所有之明悟，所有之记念受欲，及我之内外一切诸有，盖皆尔所赐者，又皆属尔之物。今——奉还于尔，全凭尔之圣意，随意处置，惟求尔，以尔圣爱，与尔圣宠，慨赐与我，则我既富足，别无他求矣。

祈求经

吾主耶稣基利斯督，恳求耶稣之圣灵佑我，恳求耶稣之圣身救我，

恳求耶稣圣伤之血洁净我，恳求耶稣之苦难圣死坚我励我。呜呼，伏望仁慈之主，垂允我祷，勿弃我，勿拒我，救我于诸仇诸恶，凡我亲戚友朋，亦求主加之圣宠神佑，改邪归正，迨至死后，俾我等获睹天主光荣，同诸天神圣人，常享永乐于无穷。亚孟。

每次领圣体后，最好复发善愿，预承终苦，以赎行尤可得临终全赦，只须领过圣体者，保持其效能，且无需规定的文辞。例如下式即可。

预备临终诵

吾天主，我今服从尔圣意，依恃尔仁慈，情愿预承临终之苦，一如尔圣意所定者，以补赎我诸罪，并与吾主在架上时，同心一志，今我献我灵魂于尔手，以备尔所知之时日。耶稣圣心，我依赖尔。

辅祭通则

答应经言，务要清楚，不可过急，亦不可过慢。

辅祭者每次上祭台，或下祭台，皆向苦像行一鞠躬。过台前时，亦当鞠躬，但龕内或台上有圣体时，则须单腿打扞。又递物与司祭时，须向之点首，退下时，亦复如是。

辅祭者上祭台时，可从正面直上，不必绕过台阶，再从侧面上。

辅祭者下祭台时，须面向里面，即向司祭一面。不可向外，背向司祭，又辅祭者二人同时退时，(如洗手后，)亦须彼此对面转身，不宜以背相对。

辅祭者除洗手时之洗手布，及正祭时之烛火外，任何物件，不得放置于台上，且不可手触祭台，在盥手时，更当留神，切忌用手或水壶接触圣爵。

斟酒水时，要留神，勿洒落台上。

鸣铃不宜过猛，只须望祭者闻知，即可。

一切动作如易位，鞠躬，打扞，移递物件等，皆宜不迫不忽，宜端庄肃敬，发乎内，形乎外，方合近侍天主之礼，辅祭者若有二人，动作尤须一致，切忌参差错落。

注 释

1. 未临圣祭之前，先求天主洗涤我们。
2. 复活期的《对经》，指的是大瞻礼七那天受洗的新信友，我们该感谢天主，由圣洗圣事，使我们得分与弥撒圣祭。
3. 求天主叫天神来，和我们在—块，相帮我们善成圣祭。
4. 我们的一切祈求都由吾主耶稣，我们那必需的，惟一的中保，为我等而转达天主。
5. 经上有十字号的地方，乃指念至此，应画圣号，此外每逢司祭画圣号时，辅祭者亦当随画。
6. 这里辅祭者，向司祭低头。
7. 这里辅祭者，又转向祭台，深深低头告罪，此时当怀深切谦悔之情，这也是一种恩赦圣礼。
8. 这时辅祭者转向司祭，旋即复对祭台。
9. 这时拊心三次。
10. 这里司祭者又平起身来。
11. 司祭和辅祭，对诵这段经言时，都俯着身子。
12. 祭台象征吾主的圣身，这圣身真是一座祭台，吾主在上面当自献其流血的祭献，祭台上的圣石里，封藏着致命圣人的圣髑这些圣人用他们生命的祭献，完满了基督痛苦所缺的，就是加进教会的合作，这种

合作，照天主圣意，是极切要的，因为必如此，才好将吾主受苦受痛之功，分散给教会，所以司祭口亲祭台，及圣人的遗骸，来敬礼他。在一切民族中，都以为祝圣过的祭坛是神灵所临格，以飨受那坛上所行的奉献的。因而它代表着天主的圣尊，份与着天主的圣尊，而以之传渡于献物。但是吾主耶稣的圣身，实质上与天主性合一。因此合一，而被祝圣，被成圣。乃是一切受傅度过的圣尊所由取得的真祭台，而同时就另一方面言，他也就是祭品那恶人，钉死吾主的十字架，仅因份与，而为祭台罢了。因为它只是真祭品在其上自献的真祭台的一个托子。至于弥撒祭台之所以为祭台，也只是因为它代表着天主性所结合而合化的，吾主自行奉献于其上的那圣身啊。

13. 这段经随瞻礼而异，这里所取的，乃建圣殿礼的经文，颇能引起我们在圣堂中所应有的恭敬和欣悦之情。

14. 这是弥撒中，惟一用东方教会的专用语即希腊语，所作成的经文。这是圣经中，一般可怜人，求救于吾主耶稣，以期得到疾痛的轻减，或痊愈时，所惯用的呼号。

15. 这是向天主圣三，尤其是向第二位降生成人的天主圣子，我们独一的中保，所发的颂扬，钦崇，感谢，祈求之雅颂，先以吾主圣诞时，天神所唱的歌辞开始，——这段歌文的诵唱，仅限于大瞻礼日及主日，（诞前诸主日，及封斋前第三方日起至大瞻礼七止，除外）还有天神瞻礼，及瞻礼七向圣母的随意的弥撒。

16. 《祝文》或《本日弥撒经》，随各圣人瞻礼及主日中各日而异，篇幅也多寡不等。——这里所收用的，是复活后第四主日，及降临后第九，和第十三主日的。所以特选这几端的，是因为它们很能表达出我们祈祷时，及向天主求恩时，所应具的心思，不是要把天主的圣意来就合我们的私意，这私意总是极浅短而盲目的。却是要把我们的私意，去就天主的圣意，这圣意总是明智而慈祥的。

17. 这《结尾》或别的与它仿佛的，是提醒我们，吾主耶稣常代人祈求天主，吾主耶稣乃我们一切希望的根据。我们的祈祷，理当与他的祈祷，想联合。这结语，在第一段祝文末，总是有的，假使祝文共有数篇，那末在最后一篇的末了，仍要念这结语。辅祭者以个人及他所代表的全体信友的名义，答一声“亚孟”，即“庶其如是”之意，以表赞同。

18. 《书信》，采自古经，或新经中的一段，随瞻礼而异。——这里所用的，是复活主日的瞻礼七的。这一天特选这首书信，是为大瞻礼七新领洗的教友说法，提醒他们圣洗的神恩与义务。

领过洗的人，应革除一切罪恶，而如小儿一般，渴慕着耶稣的恩宠，他们因为他，而且如同他，都是圣神之宫。他们份与他的帝王的祭礼，及其祭献，他们应当因着他，并随同他，自行奉献，而竭忠于天主。他们在亿万人中，独被拣选；在众盲之中，独识真光；纯由恩惠仁慈，而被圣为全体受造物充司祭；因救赎而成天主之民；自应以其各个的祭献，永远光荣天主，今特选此篇，以概其余。是为叫我们熟悉这条基本的大道理，顶好时常含咀其英华，参透它，拿它作为我们精神的精神，生命

19. 《升阶歌》，与《亚肋路亚》，随瞻礼及主日中各日而异，此处所收的《升阶歌》，是圣波尼法爵瞻礼（六月五日）所用的；是从圣伯多禄书信第一篇（肆之十三）摘出的，那《亚肋路亚》，是用的致命圣依纳爵（二月一日）瞻礼的；是从圣保禄致加拉太第二书（十九，二十）摘出的，以上两段，都很有力的传出吾人与基督结合的义务，即分受他的苦难；分担他的十字架。以及这结合的效益，便是活他的生活，分他的光荣。

20. 这时，司祭用拇指在经上，及自己额上，唇上，心上，各画一小十字，信众也随着他画，这是藉十字印号，来表明我们应常以吾主的言语，记于明悟，悬之口头，藏之心中。

《圣经》，是四圣史之一中，先出的一段。这里用的，是从圣若望第十七章摘取的；是在升天瞻礼，即吾主离开宗徒的前日，所念的，这是在他圣难开始被钉死前夕，建立圣体大礼后的司祭祷言，吾主耶稣先求他的圣父，光荣他的人性，用为他自己，已用他的人性，光荣了圣父；就是完全办妥了他的使命，使世人认识天主圣父。

再后，吾主当快要离开宗徒的时候，替他们，并替那由他们而信主的众人，祈祷，他所求的，不是要他们像自己将要离世一样，也超离此世，因为他们的时候还未到。——他所求的，却是要他们得免于凶恶，这凶恶，并不是世人的忌恨和虐待，——因为这是他们分中应有的，如他自己一样，——却是要他们得免那惟一的真凶恶，即犯罪，尤其求的是，要他们彼此，和他，并且由他，而结为一体。结合得如此之密切，直堪拿圣父圣子间的结合来相似。吾主门徒间的此种契合，即是他恩宠光照之一证。这结合对他们自己是一种能持久的保障，一种不败之欣乐的源泉；对世界；是他的使命之真实性的一种证据。最后吾主点明自己适才为了他们，在晚餐中，自行成圣过。自行做成过神圣的祭品。

21. 我们在念这篇信经时，要怀着极伟大的信德，对于每一条，都以整个的心灵，全全承认。因为这是不能自误，不能欺人的无谬天主，所默启于吾人，而由他的份与他不能谬性的教会，训示于吾人的。同时我们作此表示，也要怀着感恩的心情，感谢天主，召引我们，归向了这信德的奇光。这光明，对于一切根本问题，如人生之本源，人生之目的，达到目的之方法等，都与我们以确切的解答，并使我们彻悟世间一切事物。

22. 这是三王来朝日的《献经》。这里所以特将它收入的因它能提醒我们，来与祭献时，要心手不空，好把将献之祭作成我们自己的祭献，为与祭者顶有益的事就是趁此时，以祭献为目的，将自己对教会所行的一切哀矜献给天主。并把自己的奉献，与司祭用饼酒所行的奉献合起来。这样做，自是与祭者的权利。因为凡对教会有所给与，或这样，或那

样，结果定是为成全或延续教中的祭礼。如此，司祭手中的麦饼，便特另成他们的麦饼了；要行的祭献，也另成他们的祭献了。因为他们已由心愿里，摊入了行祭所需之物质费用，如此，他们的份与祭献，较之仅以单纯的与祭者的资格，为尤多。惟其他他们是共同献仪者，故其所得祭献所分给的功劳亦特丰。而且他们如在弥撒中领主，也不致受像金口圣若望责备冷淡教友那类的话。圣人说，他们不肯用自己的财产，辅助祭献的献品；可是一样在弥撒里领主，如同此寄生虫一般，不怕藉他人的费用，取得活命之资。

经去：“以尔财帛，敬事大主。凡有进益，先提首成奉之，能行善者，尔勿阻之；若尔自能，尤宜行之”。

23. 司祭——献这祭献用的饼酒，就把它们祝圣了；把他们变成一种专充祭献用的圣物了。所以他献它时，所用的言辞，实表明他已预料到这饼之所将成的，其清楚犹如眼见这饼一样。他奉献它，为自己的罪恶，（有意的过失），触忤，（无意的过失），和疏忽，（由人软弱而来的缺点）；并为一切与祭者，及一切在生或已死的信者，因他是全教会的司祭。

24. 司祭预备圣爵，斟酒于内，酒里搀进些水去，须要是经他画圣号祝圣过的。这水，象征我们人性与吾主的第二位天主性之结合；因为他把我们人性与他的天主性结合了，才能替我们作祭品，并把我们也结合于他。

25. 这里说的“奉献祭献”，指的是那献来变作吾主体血用的饼酒；换言之，就是所献之物，祭献之物，在祭献中，我们所出的，而所以使此祭献成为我们自己的祭献之物。

26. 大礼弥撒里，司祭圣了乳香，向献物，和祭台用香，随后自己，连同台前诸司仪者，及阖堂信辈，也都轮流用香，这表的是，凡祭献应用之物，并献这祭献的人，都要圣过。然后，主祭者盥手。这仪式，在

平常弥撒里仅因其有象征的价值而存在罢了。

27. 司祭以全体名义，奉献祭品，为引起人“圣难”之回忆。因为吾主耶稣，是藉了圣难，才自成为我们的祭品。奉献祭品也为引起人“复活”的回忆，因为吾主是以天主的全能复活了他的杀祭过的肉身，才显得我们的祭品，邀了圣父的乐受，奉献祭品又为引起人“升天”的回忆，因为天主是把我们的祭品，收纳天上而永位于其右，才光荣了它，并立它于自己台前，作为光荣过的祭品，——司祭请诸圣人，偕同奉献。是为使他们的光荣，因此而增长且使我们对他们的转求，更有把握。

28. 司祭奉献已毕，请信辈自己也同他祈祷，好叫天主乐受他们和自己的这祭献，——司祭在这些献经的每一段末了，都用一句“庶其如是”收住。接著就念《静经》。

29. 《静经》，命名之意，是因司祭念这些经文时，用低低的声音。教会通常在这些经里，求使她所准备奉献的祭献，对于她是有益的；也随当日的瞻礼求得适合于这瞻礼的特效。

30. 这是宝血瞻礼，（七月一日），所用的《静经》，求吾主因自己的祭献，和我们结合，且证祭台之祭献，与苦架之祭献，是一而非二的。

31. 这是圣体瞻礼（圣三后瞻礼五）的《静经》饼与酒二者，俱是聚多数颗粒，轧磨而成的一种物质，因而也可象征信友彼此间，及与基督间之结合，他们共成一身；这一身的各部肢体，以圣宠而集合。

32. 这是降临第廿四主日的《静经》，在这经里，我们求天主，看他所赏收的献物，自行把我们的心自地上升向他；因为非他帮助，我们自己决做不来。——这些祝文，一如教会一切的祝文，都是因吾主之名而求的，辅祭者也代表大众人，答一声“庶其如是”。

33. 谢恩经，叫做《序文》，因为念这经，时恰在祭献正礼开始之前，再没比这司祭与信辈间对话及结语的《谢恩歌》，更为庄严的了，——这栏外的《序文》是最常用，而极普遍的，我们先宣示理当常谢

天主；且当由吾人中保耶稣之居间，而谢天主，接着求其允把吾人之赞颂，加入于诸品天神之赞颂，而实际上，我们也要这样做。

34. 这是圣三瞻礼，和常年主日，所专用的序文之一部；赞颂天主性位三体一的圣三。

35. 这是苦难主日的专用《序文》，赞颂救赎的大恩。——自从我们原祖父母，在地堂知善恶树下，中了魔鬼的诱惑，失足之后；超性之死，和本性之死，都临到这世间。但那超性的生命，却在那吾主曾献补赎之祭的十字树下，给我们又复活起来了。

36. 这是自“复活”至“升天”逐日所用的《序文》，赞颂我们及天神的中保，基督。

37. 辅祭者振铃三次，“贺三纳” Hosanna 一语是希伯列话，作光荣的意思。

38. 从这里起，开始弥撒“正祭”，这“正祭”拉丁文叫“加农” Canon，就是“一成不变之规程”的意思。这是给弥撒固定之部起的名字，这程式是很古的，而且教会始终不移的遵照它以献祭，弥撒中，再没有一种经文，会和这教会公祷有一般大效力的。

39. 司祭先广泛的，替全教会，且与她通着公祈祷，然后为自己特意，及和他并仗他而献祭的诸人之特意祈祷。最后，他意想到已在天堂的凯旋教会，将因此祭献而得增其一分光荣。并求这教会的保护。

40. 这些画在祭用献品上的十字，表的是，它们的价值，和它们的成圣，是由于它们和圣德之源即圣架上祭品的连带关系。

41. 这指的是那些奉行的人；换言之，就是那些信奉正教的人。“正道”，就是那与耶稣基督及其教会的真正昭示，相符合道。——希腊拆教，也自称“正教”。其实自她与伯多禄分离以后，早已名存实亡，不得其为“正”了。

42. 赞颂的祭献，也是谢恩的，求救的，恳恩的祭献。

43. 宗徒后所举诸圣人，是圣伯多禄后的最初五位继位者。再后，以罗马教会敬奉最早的致命圣人居多。

44. 司祭行的这礼，是有所象征的。表的是，我们的一切罪恶，都转挪在祭品上；而且恰当司祭祈使这祭献完成时转挪的。故司祭从新再求祭品之被乐受，可是这次的乐受，要以奉献诸人之代达祭品视之；叫这些人，借着它，而得免永罚，这永罚，非有它，绝不能避免。

45. 司祭求使这些已经降福，并乐受的献品，变易性质，成为曾经杀祭在架上的吾主的体血，司祭念着：“+ 体与 + 血”时，在献品上所画的那些十字，就是解释，并回忆，那次祭品的杀献。念着：“降福”等字所画的十字，意思说的是，献品之所以得受祝福，实因其与苦架之连带关系。

46. 在祭献所由成的“成圣体”时，司祭所行所言，都因吾主之名而行之言之；他把晚餐大礼，重做一番；而且确切的仿行吾主——司祭，——当日所言所行；——并当着司祭发出与吾主当日成圣体用的同样的语句时，仍有吾主昔日在晚餐之际，做成变性奇迹，所用的那全能，此时在司祭口语之下，又做成这些奇迹时，——我们信这个，是因着吾主的话，他曾向宗徒们说：“作此以记我”。所谓“此”者，就是我适才所做的，你们也要和我一样做法的意思。

司祭也是因吾主的这些言动，才纯如吾主一样。当他把“饼酒”化作吾主体血时，同时也藉此而行祭，而献祭。

47. 这时司祭屈膝朝拜吾主的圣体。已而又朝拜他的圣血；并举此体血至顶，以示信众，使他们也朝拜他。——这个礼节，也含有一种奉献于天主的意思。并且，既将我们的祭品，置于天人二者之间，就好像显示给我们，这祭品是我们的中保的意思了。

48. 这些信德奥迹等言语，最初是由襄赞司祭的六品，念向信众，

以激发信心的。——当此吾教最大秘迹之一完成际，我们不可忘记对吾主圣训，起一番完全信徒而且明悟里也完全悦服的念头。

49. 拉丁文 multis，普通有“多”的意思，但这里应照希腊文解法，作“大众”“普世众人”的意思。

50. 为我们能致多样，这是何等欣幸。为吾主自己能受多荣，这是何等欣幸。

51. 我们这时，要记起圣难。因为吾主在圣难中，自作祭品，而把自己祭了。也要记起复活。因为天主由复活，而显示其乐受祭品。更要记起升天。因为由升天，而祭品被荣，且得在天主台前，永久常做祭品。而且也就是这被受被荣的祭品，在那祭台上，待我们应用而由我们把它献于天地的大君。

52. 我们自己既一无所有，当然不能拿我们自己的任何东西，献给天主，所能献给天主的，无往而非受之自他的。故我们把他所给我们最宝贵的东西，就是他圣子的体血，献给他，以作我们的祭品。

53. 这些在吾主体血上所画的十字圣号，是为释明，并引人回忆耶稣乃以十字架而成为祭品。

这“神圣祭品”，固是吾主体血，然而也是我们自己，我们连同他，及全体在圣宠中的教会，以他圣身肢体的资格，将我们自己，也奉献于天主，决不能把基督分开，单献首脑，不及其他肢体。我们应献那整个的祭品。况且肢体之所以涤洁与成圣，也因它们连附于首脑之故；而它们之所以亦为祭品者，也因其与耶稣结合顺命于天主圣父之故。

54. 我们所求天主乐受的，便是这整个的祭品皆因那本身就神圣而无罪的主体祭品，已蒙乐受；且因这主体祭品，曾把他的神圣纯洁，使祭品之他部分润得之的缘故。试想古圣祖的祭品和祭献岂不一般是因为其为吾人祭品之预像，且与之遥相呼应，故藉吾人祭品之神圣与纯洁，而见悦于天主吗？

55. 此言“主之天神”，照若干圣师及神学家之慎重诠释，是指的天主最良好的遣使者，即吾主耶稣自己。另有人说，是指的天朝真福神圣之一，专司转达我们的祭献于天廷的；或者是全体天神，连天神之王，吾主耶稣，也在内，我们这里求的，是仗他的力量，使我们的献品，即基督，与吾人，得奉置于天上的祭台。吾主的天主性本位，便是这成圣祭品的真祭台。因为祭台一物，古今到处，都视为一种有神圣性的东西，能把在其上所献之祭品，成圣了的。而吾主体血之所以成圣为祭品，亦因其与天主性结合之故。所以吾主同时又是我们这祭献的司祭，又是祭品，又是祭台。我们地下的祭台，——即敷过圣油，嵌入圣髑，祝圣了的圣石；这些致命圣人，也以其苦难受死，而与基督祭品结而不解；——这地下的祭台，只是基督的代像。祭品既是一个，主要司祭既是一个，故我们求使凡以灵魂领食祭品，而分与我们地上祭台及祭献的人，都允满由天上祭台，天上祭献，下来的降福。——因此可知，为什么缘故，平常时候尤其是行祭的时候，永不许像使用一张普通几案一样，使用祭台，譬如在上面放东西什么的。

56. 司祭在自己身上，画的这个十字圣号，表的吾主体血，既藉十字圣架之功，而成祭品；我们自己要分与祭品之功，也非分与吾主的十字架不可，我们也要怀了这道理引起的心情，与司祭同时画十字圣号。

57. 司祭替亡者求过升天之恩后，又替自己，及望弥撒的人，求此大恩。

58. 此所谓“善美”，便是现在祭台上的善美即我们的纯洁祭品；圣而无玷的祭品，永生之粮永生之爵。在圣体与宝血上所画的这些十字，表的是因着耶稣在苦架上杀祭之功，才使这些“善美”得到成圣和生命，这些善美在未成常生的饼酒以前，原那现在还留着外形的饼酒；天主造来维持我们能死之生命的饼酒，藉他的惟一圣子他的一切所行皆由彼行的物尔朋，而造成的饼酒；也就是我们曾献作祭用，而天主看他圣子苦架功劳，接受在他祭台上，并成圣过的那饼酒；天主并因此功劳，将它

化成耶稣的体血，生活之，既成我们的祭品后，又收受之，降福之的饼酒；也就是天主于我们领圣体时，再还给我们，成了我们圣德及生命宠福之本的那饼酒。

59. 天主一切“善美”，既然皆是由我们的耶稣，惟一大中保，而施于吾人；一切荣福，一切光耀也由他而上达于天主。藉了那极完之人的祭品耶稣，天主受了光荣，和了那与圣父圣神同为天主的祭品耶稣，天主平分自己的光荣。在着那光明之光明的祭品耶稣，存留并透露天主的全部光荣。

藉了祭品耶稣，我们能光荣天主，因为他是我们的中保，和了祭品耶稣，我们才能行此光荣之事，因为他曾自作了我们的伴侣，师表，与典型，并将我们作了他的伴侣，他的徒弟。在耶稣之内，我们力行光荣天主，因为我们接附了于他，加入了于他，像肢之于首般，结合了于他；而所以得如此的，是仗了神圣生命之津液，即他的圣宠，那圣宠，使得我们的生命，即他的生命；我们的行为，即他的行为；我们的奉献，即他的奉献，换句话说，使得他的生命，他的行为，他的供献，也即是我们的。

60. 司祭一面念这些言语，一面高举圣爵与圣饼，使我们望着朝拜；好叫我们与祭品耶稣结合；好像藉着，同着，我们首脑，而超拔于教会为天主永王世世的光荣，而以他为献之中。——所以我们答一声：“庶其如是”。

61. 我们以朝拜，感谢，而致荣于天主之后，还有向天主作“求恩祈祷”的更好时机吗？这“祈祷”，且是吾主所亲授的；内容包含着我们所能求的一切。又何况是恰当着这恩宠之主，正在祭台上，充着中保的祭品，替我们向自己圣父转求着呢？故此司祭念此经时，要双眼注视着圣体圣血，并且高声朗诵，以便望祭者与他一同祈祷。这同祷的表现，便在辅祭者的代众信友，答应出末尾的一项祈求。故当，我们与司祭同口祈求时要心神注思天主。圣教会定下，凡于此时念天主经的，赦其小

罪。自然，得要我们是诚主诚意而念的，尤其是在念“尔免我债，如我亦免……”那句时。一未了，司祭轻轻的答一声：“亚孟”，结束这祈祷。

62. 司祭这时阐发的天主经末求。“已往”之凶恶，就是我们的罪；只有罪才算真正的凶恶。“现在”的凶恶，就是诱惑。“未来”之凶恶，就是我们可犯的罪，和已犯之罪的报应，现世或永久的罚。

63. 这里，司祭仿效吾主在晚餐厅中，所示的行动。吾主当日叫宗徒们领圣体以前，先剖开面饼。这是分送圣体的一个预备式，可解作我们领圣体时，大家都份与着同一的面饼，同一的神粮；能在我们中发生一种互相结合于基督中的效力的。

已圣过的圣饼小片，与已圣的圣酒搀合，表的是在饼，酒，两外形下，只有一种原体，就是吾主耶稣的圣身，圣血，圣灵魂，和天主性。

64. 这里，司祭和信众，将所求过的平安，当这准备领主的时候，又互相祝颂一番。同时，司祭用小片的面形，在宝血上，画三次十字；再提醒人，我们祭品的效能，是从十字架上来的。

65. 从这时起，直至领圣体止，我们的祈求，都是直对吾主而发，不是向天主圣父的；我们是直接与来我人间的那一位说话。

66. 追思弥撒里，不说“矜怜我等”，而说“与之安息”，说到第三遍时，加上“永远”二字。

66. 大礼弥撒里，这段经后，继之以台上司祭诸人的“和平之吻”；表示大家在基督中的和平与结合这是遵守的吾主圣训；“你于将献祭献时，想起你和你的弟兄间，有些芥蒂；把你的献仪，放在那里。先去和他言归于好”。追思弥撒里，略过去“亲吻”这一节。

67. 在吾主离开宗徒时晚发后的训辞里。

68. 在这训辞里，吾主说的那么诚恳。这亲睦和团结，乃吾主所特赐，以作自己信徒的真标识的。我们要记起第六十六注中，所述吾主之

言；尽去心中记仇怀恨，诸念。

69. 我们为预备领圣体，不论实领或神领，再没比把教会置于司祭口头的这经作为我们自己的更妙的方法。再没比这经，更能启发，或激励，我们谦，信，爱，诸情的了。

70. 这就是圣经中那百夫长，求吾主治好他儿子时，所发的谦，信，之情，当时吾主果允了他，到他家去。

71. 自然，不必说，凡到圣体栏杆前去领圣体的，应具有有一种外貌，与内心应有的深信极敬之情相称的。近几年来，关于女教友进堂领圣事时，衣饰仪表之端庄问题，教皇主教都有极苛刻，极鲜明的训谕。这是一件有关风化，性律，特是有关教仪的问题。

72. 这次赦罪，并非圣事的赦罪，不过是为赦那些已于必要时，预行了告解圣事，已经纯洁了的人，所未能避免的软弱毛病。

73. 初时的世俗教友，在弥撒里领主，也是在面酒两形之下的，如同司祭一样。但因有些物质上的不敬，无论如何决难避免；于是罗马教会，就赶快决定了，世俗信友，弥撒中，只在面形下领圣体，一如当时弥撒以外领圣体人一样。

况且，在一形之下，与在两形之下，都是全领圣事，在两形下，比在一形下，并不多领什么，现在希腊教会里，领的圣体，仍是在两形之下。

74. 我们由于领了圣体，份与了祭献中的圣筵，才全部份与了这祭献，我们的献品，经天主在天上祭台，乐受了之后，充满了圣宠，降福，降回到我们的祭台，赏给我们作神粮，这是复邀天主宠眷，复兴天主和好，我们的孝敬已蒙赏收的一种表记，这一切，都是由我们所献的祭品的功劳，而得到的。

75. 倘若没有信友领圣体，辅祭者行至祭台角，圣体遗在祭台上时，本应鞠躬的，如今要打一个扞；然后俯着身子，直待司祭领过圣血为止。

同样，倘若信友领主后，辅祭者走到祭台前时，圣体盒未放进圣龕关好，当司祭闭圣龕打扞时，辅祭者也要随同他打扞。

76. 这里，已领圣体的人，求天主赐他份与圣体圣事，作肉身灵魂常生种子的功效。

77. 这祝文，是求份与圣体圣事的另一功效，即赦免我们的余罪，沾染，和罪罚。

78. 《领圣体经》，逐日变易。这一端，是八月十三，圣若望伯尔各满瞻礼，弥撒中用的；是阐明与吾主结合之乐。

79. 《领圣体后经》，一端或数端，是随当日瞻礼而异的谢恩求恩的祝文。这里收的，是升天后主日圣灰礼仪后瞻礼六，和七月三十一日的圣依纳爵瞻礼用的；这是略述这些祝文的大意。

80. 《弥撒》之得名，就是由于司祭行祭临完时的这句话；专指的《圣体祭献》，起初原含有“职务”或“会场”的意思。故这句话，原作“职务已成”或“会场已散”的意思。

81. 这段圣若望圣经，加进弥撒，为时甚晚。它是在那里激发我们，默想那位，同时为我们祭献中的司祭，祭品，与祭台者之伟大。并默想我们受之自他的种种恩典，如创造之恩，灵明之恩，成天主义子之恩等等。默想时，可参用 Bossuet 主教的 Elevation sur les mysteres，尤其是他的首段。

82. 教皇比约第十一世，最近规定，命诵这些经文时，特以苏俄为宗意。因为在刻下的俄国，好像地狱的怨党，齐定了心；要把人类心中爱慕天主，认识天主的情，甚至连天主的观念，都完全铲除了，才罢手一样。